

El cinema en versió original es fa un lloc a Girona

Als Ocine i al Truffaut, a Olot i a Palafrugell s'ofereixen regularment pel·lícules sense doblar i amb subtítols



Els Ocine de Girona projecten cada dijous una pel·lícula d'estrena en versió original.

GIRONA | ALBERT CORNELLÀ I FONT

Enmig del debat sobre si cal augmentar el doblatge en català, o si és més recomanable mantenir-les en castellà, s'hi troba una creixent demanda de cinema en versió original. Entre els arguments que esgrimeix aquest públic, per una banda, el fet de poder gaudir de les cintes en versió original, amb subtítols en castellà, en català o en anglès, afavoreix l'aprenentatge de l'anglès, tenint en compte que la major part dels llargmetratges que arriben a les nostres sales són de producció nord-americana. D'altra

banda, molts espectadors creuen que veure les cintes sense doblar permet escoltar-les tal com s'han produït, sense perdre's expressions que, d'altra manera, es perden, encara que el doblatge sigui de gran qualitat.

Si existeix una demanda, ha d'existir una oferta, tot i que per ara aquesta és encara limitada. A la demarcació de Girona, el públic que opta per veure cinema en versió original comença a trobar la seva escletxa a Girona, Palafrugell i Olot. A la capital de la província, a més de l'històric Truffaut, que ofereix cinema independent sempre en versió subtitulada, l'Ocine ofereix cada dijous un dels títols d'estrena en versió original.

"Hi ha un públic que ho busca i per això procurem que sigui sempre una pel·lícula d'estrena, tot i que a vegades també ens decanem per títols més antics, però que puguin tenir un valor afegit per a l'espectador" explica Pau Garriga, encarregat dels Ocine Girona. Segons afegeix, "tot i que feia temps que ens ho plantejàvem", la possibilitat d'oferir films en versió original un cop a la setmana va anar prenent forma "per una petició que ens van fer arribar els responsables de la botiga Girona Cycle Center. Des de llavors, la resposta que han trobat per part del públic ha estat força positiva. "Funciona bastant bé, tot i que depèn de la pel·lícula" afirma Garriga. Per exemple, la projecció el passat dijous de l'última entrega de Misió Imposible (Mission: Impossible. Rogue Nation) va aconseguir "un notable èxit". La setmana vinent, es projectarà Operación U.N.C.L.E.

Perfil heterogeni

Sobre el perfil dels espectadors, Garriga considera que es tracta d'un públic "molt fidel". Des de ciutadans de parla anglesa que resideixen a la ciutat fins a gironins que volen millorar l'aprenentatge d'un idioma -anglès i francès principalment-, sense oblidar a tots els qui ja tenen un nivell acceptable d'anglès i volen gaudir dels diàlegs i les expressions originals.

Amb l'objectiu d'oferir una programació de qualitat i per a tots els públics, els responsables del cinema han optat per una fórmula combinada. Tot i que la major part de les cintes que es projecten en aquesta sessió tenen un

públic adult, "acostumem a oferir de forma periòdica algun títol per als més petits". En aquest cas, l'horari de projecció s'avança, de les 20.30h a les 18.30h, per tal de facilitar l'accés del públic infantil.

Un altre dels cinemes que aposta per la versió original és el de Palafrugell. "Nosaltres hi hem apostat des de sempre" assegura Àlex Cebollero, president del Cineclub Garbí, l'entitat sense ànim de lucre que gestiona les projeccions que es porten a terme al Teatre Municipal de la localitat del Baix Empordà. Segons Cebollero, la transició que s'ha portat a terme en la major part de les sales modernes, passant del tradicional sistema 35mm al digital, ha afavorit que les distribuïdores facin arribar, sempre i quan se sol·liciti, els còdecs que es requereixen per projectar la versió original de cada títol.

En la seva opinió, "sempre ha existit un públic que prefereix veure la pel·lícula tal com s'ha fet realment, escoltant els personatges amb la veu i l'entonació dels actors. Hi ha films que guanyen molt, encara que el doblatge que es fa actualment a Espanya té un gran nivell". Cebollero reconeix que, pel fet de trobar-se en un poble de la Costa Brava, "durant els mesos d'estiu hi ha molts espectadors estrangers". També vénen molts barcelonins que a la seva ciutat són usuaris de sales com els Verdi del barri de Gràcia. Per aquest motiu, durant l'estiu el cinema de Palafrugell ofereix projeccions durant tota la setmana, mentre que la resta de l'any només durant el cap de setmana.

També als Cines Olot es projecta cada dijous una cinta en versió original, amb subtítols en castellà. "Ja fa anys que organitzem projeccions de clàssics i des de fa uns mesos també oferim un dels títols d'estrena" explica el seu gerent Jordi Descals. El cinema garrotxí té acords amb les acadèmies d'idiomes de la zona per oferir descomptes als seus estudiants. Segons afegeix Descals, encara que la resposta del públic és per ara "desigual", en alguns casos l'èxit ha estat notable. Posa per exemple el film d'animació Minions, que va reunir més públic en versió original que en les altres sessions.

L'experiència del Truffaut

Encara que el seu públic té un perfil relativament diferent del de la resta de sales, el Cinema Truffaut de Girona és l'indret indispensable per a tots els gironins que desitgen veure cinema en versió original. No obstant això, segons indica Christian, un dels seus responsables, han detectat des de fa temps és que les pel·lícules en anglès i en francès tenen una millor resposta del públic que les que arriben de Geòrgia, Iran o Dinamarca, per exemple.

En l'opinió del responsable de la històrica sala d'exhibició gironina, "és molt interessant que hi hagi grups que es moguin i demanin aquesta opció". Això no obstant, "el perfil d'aquest públic és principalment jove. A molts adults encara els costa" afegeix. En la seva opinió cal obrir la ment i apostar per subtitular en català, atès que és "més econòmic" i permet obrir finestres a tot tipus de cinema. Com a exemple de bona pràctica, Christian posa el Telenotícies de TV3, que des de fa uns anys ha deixat de doblar les declaracions dels protagonistes de la informació, tot oferint subtítols en català.

Font del document:

http://www.diaridegirona.cat/cultura/2015/08/16/cinema-versio-original-lloc/739181.html?utm_source=rss